

เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (294) 成语故事 (二九四)

วันที่ 13 สิงหาคม 2566 - 10:31 น.



ที่มา	คอลัมน์ "เรียนไทยได้จีน"
ผู้เขียน	ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มพล.

เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (294) 成语故事 (二九四)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ **大逆无道/大逆無道 dà nì wú dào** (ต้า นี อู่ เต้า) โดย คำว่า **大 dà** (ต้า) ใหญ่ **逆 nì** (นี่) แปลว่า ผืน ทวน ผกผัน ทฤษฎ **无/無 wú** (อู่) ไม่มี **道 dào** (เต้า) คุณธรรม เมื่อรวมกันแล้วจะหมายถึงคนที่ทำการฝืนฟ้าไร้คุณธรรม ใช้เปรียบกับคนที่ทฤษฎ หักหลัง พวกเนรคุณ มาดูตัวอย่างจากนิทานสุภาษิตจีนนี้กัน

ประเทศจีนในช่วงก่อนสิ้นสุตราวงศ์ฉิน **秦朝 Qín cháo** (ฉิน เจา) ช่วงนี้แผ่นดินจีนเกิดกสิยศ เกิดความแตกแยกอย่างมากมาย รัฐทั้งใหญ่ และเล็กมากมายแยกตัวเป็นอิสระ และตั้งตนเป็นใหญ่ ในช่วงดังกล่าว มีกลุ่มกำลังสองกลุ่มใหญ่ที่มีบทบาทขึ้นมาในประวัติศาสตร์ หนึ่งคือกลุ่มกองกำลังของ **เซี่ยงหยูหรือ 项羽/Xiàng Yǔ** และกลุ่มกองกำลังของ **หลิวปังหรือ 刘邦/Liú Bāng** ซึ่งในช่วงต้นของยุคความวุ่นวายนั้น กลุ่มของเซี่ยงหยูเป็นกลุ่มที่มีกำลังเข้มแข็งที่สุด เป็นที่นำเกรงขามของทุกกลุ่มอำนาจ



ที่มาภาพ <https://image.baidu.com/search/detail?ct>

ดังนั้น เมื่อพวกก่อการแข็งข้อทั้งหลายร่วมด้วยช่วยกันโค่นอำนาจของราชวงศ์ฉินลงได้ กลุ่มของเซี่ยงหยูหรือจิงได้เป็นผู้นำสูงสุดในการจัดสรรอำนาจให้กับกลุ่มอำนาจอื่นๆ โดยการแต่งตั้งตัวเองเป็นป้าหวัง **霸王 Bā Wáng (มหาราชา)** กลุ่มอื่นให้เป็นหวัง **王 wáng (ฮ่อง)** ไปกินเมืองต่างๆ โดยหลิวปังก็ได้รับการแต่งตั้งให้เป็นเป็นอ๋องแห่งเมืองฮั่นจง เมื่อเวลาผ่านไป ด้วยการเป็นนักบริหารที่เก่งมาก ทำให้กลุ่มอำนาจของหลิวปังเข้มแข็ง และขยายใหญ่โตมากขึ้น จนถึงกับมีความขัดแย้งกับลูกพี่ใหญ่อย่างเซี่ยงหยูหรือจิง

การรบกันของทั้งสองฝ่ายดำเนินไปหลายปี โดยมีศึกหนึ่งที่กลุ่มของหลิวปังยกทัพอันใหญ่โตมา หมายถึงขยี้กลุ่มของหลิวปังให้สิ้นซาก ส่วนกลุ่มของหลิวปังก็รู้ตัวดีว่าไม่อาจจะรบประจัญบานกับกลุ่มของเซี่ยงหยูหรือจิงได้ จึงใช้วิธีการสะสมอาหารเสบียงให้มากที่สุด และเฝ้ารักษาอยู่แต่ในกำแพงเมือง ทำให้กองทัพของเซี่ยงหยูหรือจิงไม่อาจรบแตกหักได้สักที

เมื่อนานวันเข้าอาหารเสบียงของกองทัพเซี่ยงหยูหรือจิงค่อยๆ หมดไปได้นาน เซี่ยงหยูหรือจิงเริ่มร้อนใจมาก จึงนำทัพด้วยตนเอง เซี่ยงหยูหรือจิงออกมายืนทำรบตัวต่อตัวกับหลิวปัง จนหลิวปังทนไม่ไหวเช่นกัน จึงนำกองทัพออกไปเผชิญหน้ากับเซี่ยงหยูหรือจิง แต่ก่อนจะเปิดศึกรบกัน หลิวปังก็ดาทอเซี่ยงหยูหรือจิงว่า **大逆无道/大逆無道 dà nì wú dào (ต้า นี อู เต้า)** ไ้เจ้าเหลิงอำนาจ ไ้คนฝืนฟ้าไร้คุณธรรม เซี่ยงหยูหรือจิงถามกลับไปว่า เหตุใดจึงกล่าวหาข้าเช่นนั้น แค่นี้แหละก็เข้าทางหลิวปัง เขาจึงสาธยายความชั่วร้ายของเซี่ยงหยูหรือจิงออกมาเป็นข้อๆ กว่าสิบข้อ เช่น การเผาพระราชวังอันหรรษาของฉิน การปล้นสุสาน การสังหารโหดทหารฉินที่ยอมจำนนแล้วกว่าสองแสนคน ฯลฯ

ทำให้เซี่ยงหยูหรือจิงจัด จึงสั่งกองทหารเข้าตะลุมบอนทันที โดยไม่สนใจการทำสู้แบบตัวต่อตัวอีกต่อไป ซึ่งการกระทำดังกล่าวมันทำให้ันกรบต่างพร้อยในเชิงการทหารไปทันที ส่วนตัวหลิวปังโดนเกาทัณฑ์ได้รับบาดเจ็บ และถอยเข้ากำแพงเมือง แล้วไม่ออกมาปะทะอีก ก็เป็นที่ว่าหลิวปังได้แถมได้ใจคนไปอีก

หลังจากเหตุการณ์นี้ไป กลุ่มของหลิวบิ่งมีแต่จะเติบโต และเข้มแข็งขึ้นทุกวัน ส่วนกลุ่มของเซียงยหวิมีแต่สาละวันเตี้ยลง จนท้ายสุดหลิวบิ่งก็เป็นผู้ชนะ และรวบรวมแผ่นดินให้กลับมาเป็นหนึ่ง แล้วก็เป็นผู้สถาปนาราชวงศ์ฮั่น 汉朝/漢朝Hàn cháo (ฮั่นเฉา) อันโด่งดังนั่นเอง

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：不符合某种观念或道德标准的行为。

成語比喻：不符合某種觀念或道德標準的行為。

Chéngyǔ bǐyù: Bù fúhé mǒu zhǒng guānniàn huò dàodé biāozhǔn de xíngwéi

เฉิงยหวิ บี้ยวี่ : บู้ ผู่เหอ โหมว โจ่ง กวานเนี่ยน ฮั่ว เต้าเตอ เปี้ยวจุน เตอะ สิงเหวย

สุภาษิตเปรียบว่า พฤติกรรมที่ไม่เป็นไปตามครรลองหรือมาตรฐานทางศีลธรรมบางอย่าง

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

他这种大逆无道的人，虽然法律没办法拿他怎么样，但总有一天，他会遭到报应的。

他這種大逆無道的人，雖然法律沒辦法拿他怎麼樣，但總有一天，他會遭到報應的。

Tā zhè zhǒng dànwú dào de rén, suīrán fǎlǜ méi bàn fǎ ná tā zěnme yàng, dàn zǒng yǒu yī tiān, tā huì zāo dào bào yìng de.

ทา เจ้อ โจ่ง ต้านี้วู้เต้า เตอะ เหริน, ซุ่ยหฺราน ฟาลหฺวี เหมย ป้านฝ่า หนา ทา เจิ้นเมอะ ย่าง, ต้าน โจ่งโหย่ว อี้เทียน, ทา หุ้ย เจา เต้า เปี้ยวอิง เตอะ

คนทรยศไร้คุณธรรมเช่นเขา แม้ว่ากฎหมายจะทำอะไรเขาไม่ได้ แต่สักวันเขาก็ต้องได้รับผลกรรมนั้น